

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Институт Мировой Экономики и бизнеса*

Рекомендовано МССН/МО

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:**

**Перевод в контексте межкультурной коммуникации**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:**

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

**Направленность программы (профиль)**

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель курса:** является

- расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного перевода в сфере профессиональной коммуникации.
- сформировать систему знаний студентов о сущности, содержании, месте и структуре современной системы обучения переводу с английского и на английский язык в рамках высшей школы;
- способствовать усвоению теоретических знаний и практических умений по проблемам формирования иноязычной компетенции в деловой коммуникации;
- сформировать навыки устного и письменного перевода с английского и на английский язык;
- формирование у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей английского языка.

**Задача курса:** для достижения поставленной цели в ходе настоящего курса предполагается решить следующие задачи:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Перевод в контексте межкультурной коммуникации» относится к **вариативной части блока Б1.В.ДВ.04.01** учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			

	<p><b>ОПК-1</b> - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов; Информационно-коммуникативные технологии; Лексикография и корпусная лингвистика</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов; Переводческий анализ специализированных текстов; Специализированный реферативный перевод текстов; Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов</p>
	<p><b>ОПК-5</b> - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов</p>
<p>Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности: переводческая, педагогическая, консультационная)</p>			
	<p><b>ПК-1</b> - Способен</p>	<p>Практика</p>	<p>Практика профессиональной</p>

	<p>осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)</p>	<p>профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов</p>	<p>коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов</p>
<p>Профессионально-специализированные компетенции специализации _____</p>			

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК-1** - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

**ОПК-5** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;

**ПК-1** - Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018);

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать:**

- Основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ;
- специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов.

#### **Уметь:**

- выполнять предпереводческий анализ текста;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- выбирать эффективную переводческую стратегию;

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом особенностей языковых систем ИЯ и ПЯ;

**Владеть:**

- приемами устного последовательного перевода текстов различной тематики;
- анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.);
- этикой перевода.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>17</b>			<b>17</b>	
	В том числе:					
1.1.	Лекции					
1.2.	Прочие занятия					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	17			17	
1.2.2.	Семинары (С)					
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)					
	<i><b>Из них в интерактивной форме (ИФ)</b></i>	10			10	
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (ак. часов)</b>	<b>37</b>			<b>37</b>	
	В том числе:					
2.1.	Курсовой проект (работа)					
2.2.	Расчетно-графические работы					
2.3.	Реферат	37			37	
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>3.</b>	<b>Контроль</b>	<b>18</b>			<b>18</b>	
<b>4.</b>	<b>Общая трудоемкость ак. часов</b>	<b>72</b>			<b>72</b>	
	<b>Общая трудоемкость зач. ед.</b>	<b>2</b>			<b>2</b>	

**5. Содержание дисциплины**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела
1.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	Понятие и сущность культуры. Картина мира как отражение своеобразия любой культуры. Культура, коммуникация и поведение. Ценности и нормы. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа. Роль языка в межкультурной коммуникации
2.	Освоение культуры. Культурный шок	Социализация и инкультурация. Аккультурация. Формы и способы освоения чужой культуры. Культурный шок в освоении чужой культуры.

3.	Категоризация культуры по Э. Холлу и Г. Хофстеде	Культурные категории. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».
4.	Основные положения теории коммуникации.	Общение и коммуникация. Основные формы коммуникации.
5.	Межкультурная коммуникация: ее структура, детерминанты, формы, контекст и символический характер	Структура и доминанты межкультурной коммуникации. Формы, контекст и символический характер межкультурной коммуникации.
6.	Межкультурные конфликты. Конфликт культур в реальном общении	Межкультурные конфликты. Теория позитивного конфликта. Ошибки атрибуции. Конфликт культур в ситуациях повседневного общения. Конфликт между культурными представлениями разных народов.
7.	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	Природа этнокультурных стереотипов, их источники функции. Значение для межкультурной коммуникации. Предрассудки и их роль в межкультурной коммуникации. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.
8.	Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация	Взаимосвязь типов коммуникации в акте межкультурной коммуникации. Вербальная коммуникация и ее стили. Невербальная коммуникация, ее элементы и специфика. Паравербальная коммуникация.
9.	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Источники информации о национальном характере.
10.	Русская культура в контексте межкультурной коммуникации	Формирование русской культуры. Самосознание русской культуры. Ценности русской культуры. Русский национальный характер в условиях постсоветской трансформации.
11.	Теория лакун	Понятие лакуны. Их классификация. Типы лакун и способы их перевода.
12.	Специфика работы переводчика в аспекте межкультурной коммуникации	Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор процесса межкультурной коммуникации. Теория адаптации речи.

## 5.2 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Прак. занятия и лаб. работы			СРС	Всего час.
			ПЗ/С	ЛР	Из них		

					в ИФ		
1.	Введение. Общие положения.		1			1	2
2.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации		1		1	3	4
3.	Освоение культуры. Культурный шок		1		1	3	4
4.	Категоризация культуры по Э. Холлу и Г. Хофстеде		1		1	3	4
5.	Основные положения теории коммуникации.		1		1	3	4
6.	Межкультурная коммуникация: ее структура, детерминанты, формы, контекст и символический характер		1		1	3	4
7.	Межкультурные конфликты. Конфликт культур в реальном общении		1		1	3	
8.	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации		1		1	3	4
9.	Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация		1		1	3	4
10.	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер		2		1	3	5
11.	Русская культура в контексте межкультурной коммуникации		2		1	3	5
12.	Теория лакун		2			3	5
13.	Специфика работы переводчика в аспекте межкультурной коммуникации		2			3	5

#### 6. Лабораторный практикум не предусмотрен

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудо-емкость (час.)
1.			
2.			
...			

#### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость
-------	----------------------	---	---------------

			(час.)
1.	1.	Введение. Общие положения.	1
2.	2.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	1
3.	3.	Освоение культуры. Культурный шок	1
4.	4.	Категоризация культуры по Э. Холлу и Г. Хофстеде	1
5	5	Основные положения теории коммуникации.	1
6.	6.	Межкультурная коммуникация: ее структура, детерминанты, формы, контекст и символический характер	1
7	7	Межкультурные конфликты. Конфликт культур в реальном общении	1
8	8	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	1
9	9	Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация	1
10	10	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2
11	11	Русская культура в контексте межкультурной коммуникации	2
12	12	Теория лакун	2
13	13	Специфика работы переводчика в аспекте межкультурной коммуникации	2

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

компьютерный класс (15 рабочих мест : сист. блок P4 C2D/3 160 MHz MB/ 320 GB/DVD±RW/ LCD monitor 19"+ 1 проектор + доступ к WiFi)

интерактивная доска – 1 шт.

ноутбук – 5 шт.

проектор – 1 шт.

экран – 1 шт.

программное обеспечение - Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2007

Во время теоретических и практических занятий, а также во время самостоятельной подготовки необходим доступ к сети Интернет.

#### **9. Информационное обеспечение дисциплины**

а) программное обеспечение Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor,

TellMeMore, Microsoft Office 2013

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ABBYYLingvoOn-line,

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) ,

[www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru)



<http://www.systranet.com/translate>  
<http://www.online-translator.com/>

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература

1. Збойкова Надежда Александровна. Теория перевода [Текст]: Учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017.  
<http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/5844>
2. Бреус Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учебное пособие. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2010. - 208 с. :

### б) дополнительная литература

1. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. *Бархударов Л.С.* К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. *Григорьева О.Н* Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. - М., 2008.
6. *Крупнов В.Н.* Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. *Любимов Н.М.* Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. *Солодуб Ю.П.* Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

### в) программное обеспечение и интернет ресурсы

1. <http://www.countries.ru/library/intercult/mkk.htm> – Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации.
2. <http://www.russcomm.ru> – Сайт Российской коммуникативной ассоциации.

### г) словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary

- English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
  9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

**11. Методические указания и рекомендации по выполнению практических занятий,**  
Практические занятия – основная форма организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:  
- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;  
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;  
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;  
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;  
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п. Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;

2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;

3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в

малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги.

Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы.

Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

- выполнение задач и упражнений;

Задачи и упражнения являются инструментом оперативного контроля обучающихся, дополняющим другие формы работы на практическом занятии.

- разбор конкретных ситуаций (кейсов)

Метод разбора конкретных ситуаций (кейсов), (метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и бизнес-ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебное занятие с использованием методов решения задач или анализа конкретной ситуации предполагает, что:

- в процессе индивидуальной работы студенты знакомятся с материалами ситуации (задачей) и готовят свои документы по вопросам, представленным в схеме анализа;
- в ходе групповой работы (по 5-6 человек) происходит согласование различных представлений о ситуации, основных проблемах и путях их решения, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений, оформление предложения в виде текста и плакатов для презентации на сессионном заседании;
- в процессе сессионной работы каждая из малых групп представляет собственный вариант решения ситуации (задачи), отвечает на вопросы участников других групп и уточняет свои предложения, а после окончания докладов дает оценку или выражает отношение к вариантам решения, предложенным другими группами.

Итогом работы над кейсом является как устное обсуждение сформулированных проблем, так и письменные отчеты студентов. Преимущество письменных ответов на вопросы кейса заключается в том, что преподавателю легче отследить логику решения студентами проблемы, умение ими использовать теоретических моделей и т.д. Часто оказывается полезным совмещение обеих форм.

- мозговой штурм;

Техника мозгового штурма:

Студенты разбиваются преподавателем на две группы: на тех, кто должен предложить новые варианты решения нужной задачи - «генераторов идей», и членов комиссии, которые будут обрабатывать предложенные материалы - «критиков». Задача «генераторов» состоит в том, чтобы набросать как можно больше предложений, идей относительно возможностей решения обсуждаемой проблемы. Идеи могут быть любыми, неаргументированными и даже фантастическими. Задача «критиков» – выбрать из предложенных идей лучшие.

Процедура проведения занятий по методу «мозгового штурма» состоит из следующих этапов:

1. Формулирование проблемы, которую необходимо решить, обоснование задачи для поиска решения. Определение условий групповой работы, знакомство с правилами поведения в процессе «мозгового штурма». Формирование рабочих групп по 5-7 человек и отдельно экспертной группы «критиков», в обязанности которой на следующем этапе будут входить разработка критериев, оценка и отбор лучших из выдвинутых идей.
2. Разминочная сессия, т.е. упражнения на быстрый поиск ответов на вопросы. Задача этого этапа – помочь участникам максимально освободиться от воздействия психологических барьеров (неловкости, стеснительности, замкнутости, скованности и пр.).
3. Рабочая сессия, т.е. сам «штурм» поставленной проблемы. Еще раз уточняются задачи, напоминаются правила поведения в ходе работы. Генерирование идей начинается по сигналу руководителя во всех рабочих группах. К каждой группе прикрепляется один эксперт, в задачу которого входит фиксирование на доске или большом листе бумаги все выдвигаемые идеи.
4. Экспертиза – оценка собранных идей и отбор лучших из них в группе «критиков» на основе разработанных ими критериев. Рабочие группы в это время отдыхают.

5. Подведение итогов - общее обсуждение результатов работы групп, представление лучших идей, их обоснование и публичная защита. Принятие общего группового решения, его фиксация.

Любой участник на каждом этапе «мозговой атаки» имеет возможность для высказывания в строго лимитированное время, обычно в пределах от одной до трех минут.

Ведущий «мозговую атаку» не имеет права комментировать или оценивать высказывания участников. Но может прервать участника, если он высказывается не по теме или исчерпал лимит времени, а также в целях уточнения сути высказанных предложений.

Основное условие результативного проведения занятий по типу «мозговой атаки» связано с готовностью студентов свободно высказывать нестандартные решения. Лучшие результаты достигаются при определенных навыках участия в «мозговых атаках». Поэтому учебные «мозговые атаки» полезны, так как вырабатывают у студентов правила их проведения и формируют навыки для реальных «мозговых атак» (как и других форм обучения).

### **Правила выполнения письменных работ (контрольных тестовых работ).**

В ходе выполнения письменных контрольных работ студенты получают лист с контрольными заданиями, при выполнении заданий используют черную или синюю авторучку и выполняют задание на листе формата А4.

Контрольные работы могут проводиться в компьютерном классе. В этом случае контрольное задание выполняется на компьютере, а результат выполнения данных контрольных заданий распечатывается.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Перевод в контексте межкультурной коммуникации» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=9258>.*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### **Разработчики:**

Ст. преподаватель  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_   
подпись

инициалы, фамилия

### **Руководитель программы**

Зав. Кафедрой, профессор  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_   
подпись

Е.Н. Малюга  
инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

**Иностранных языков**  
название кафедры

---

подпись

**Е.Н. Малюга**  
инициалы, фамилия